

# novi matakajur

tednik slovencev videmske pokrajine

ČEDAD/CIVIDALE • U.I.B. De Rubeis 20 • Tel. (0432) 731190 • Poštni predal/casella postale 92  
Poština plačana v gotovini / abb. postale gruppo I bis/70% • Tednik / settimanale • Cena 700 lir

št. 13 (372) • Čedad, četrtek 2. aprila 1987

## La Cee: trent'anni dichiarati

Quando devo scrivere dell'Europa, mi invade sempre uno strano sentimento di indecisione, di imbarazzo, quasi d'impotenza. Probabilmente questo sentimento è condizionato alla massa enorme di informazioni contrastanti che ogni giorno vengono a sommergere il cittadino, confondendogli le idee con sigle, cifre, date, ultimatum, ricorrenze.

Se lo Stato nazionale, con le sue tristi vicende partitocratiche, è lontano mille miglia dalle preoccupazioni e dai reali problemi dei cittadini, l'attuale Eurocrazia lo è ancora di più. Identificata in quel mastodontico apparato burocratico che appare come una immensa cappa di carta posta sugli ideali europei, dispersa in uno strano triangolo istituzionale - Bruxelles, Strasbourg, Luxembourg - la Comunità Economica Europea non riesce ad apparire come il primo passo verso l'unità politica dei popoli europei.

Sembra infatti legittimo - a trent'anni dalla firma dei «Trattati di Roma» che il 25 marzo 1957 fondarono la prima comunità europea dei sei (Italia, Germania Occidentale, Francia, Belgio, Paesi Bassi, Lussemburgo) - chiedersi se tutto questo corrisponda ad indirizzi politici precisi o sia soltanto un gran polverone destinato a placare la coscienza collettiva europea.

L'Europa dei popoli non decolla, la disillusione dei cittadini cresce. Sembra opportuno, in questi giorni in cui viene con esagerata enfasi celebrato il 30° anniversario dei «Trattati», fare una riflessione sul processo di costruzione europea, cercando di individuarne le radici lontane nonché i motivi sostanziali che ne impediscono la piena realizzazione.

L'Europa del Medio Evo. La sua unità riposa su istituzioni feudali comuni a tutta la società politica ed è cementata da una comune religione. La grande autorità della fede comune si impone alla parcellizzazione della sovranità politica e si costituisce in una «sovranazionalità». Sorta da una unità di fede e di civiltà, forgiata dalla necessità di difendere uno stesso patrimonio spirituale, con una comunanza di cultura, scienza e diritto, questa sovranazionalità europea si impone agli uomini ed alle nazioni e durerà per vari secoli.

La «Renaissance» e la Riforma segnano l'inizio di una evoluzione che farà nascere la seconda Europa: quella degli Stati nel senso moderno del termine. I sovrani di questi Stati, caratterizzati dalla concentrazione della sovranità politica, si sottomettono sempre meno ad un'autorità superiore temporale e spirituale, a loro esterna. La Chiesa perde la sua funzione coagulante mentre scompare la struttura feudale della società. La legge del più forte diventa la norma che regola i rapporti tra queste società politiche indipendenti e sovrane.

Questa regola porta alla diminuzione del numero degli Stati: conquiste ed annessioni annullano i particolarismi, calpestando il diritto delle piccole nazioni e delle minoranze etniche. Nasce lo Stato-nazione. Il XIX è il secolo d'oro degli unificatori politici. Viene spinto al massimo il processo di concentrazione del potere nelle mani degli Stati nazionali. Da Louis XIV a Napoleone, Bismarck e Cavour, l'evoluzione è ininterrotta. Le guerre europee si fanno sempre più impetose e al posto dell'Europa non ci sono ormai che degli Stati che solo la geografia colloca su un continente che porta lo stesso nome.

L'Europa non si divide solamente dal punto di vista istituzionale. L'odio, il rancore verso lo straniero penetra nelle menti e nei cuori. Anche le chiese

Ferruccio Clavora

segue a pag. 4

NA XIII. CIKLUSU BENEČANSKIH KULTURNIH DNEVOV

## Ljudska kultura v Benečiji

Predavanje Simonittija in Ruclija o stanovanjski kulturi

Peč, ki se je ohranila še v kaki redki beneški hiši, predstavlja eden najpomembnejših elementov naše stanovanjske kulture in s katero so povezani lepi in bogati spomini iz otroških ali mladih let vsakega od nas, je bila v petek zvečer v Špetru protagonist prvega srečanja letošnjih Benečanskih kulturnih dnevov. Srečanja, ki jih že trinajsto leto prireja Študijski center Nediža, so letos posvečena ljudski kulturi v Benečiji, pravzaprav trem njenim zvrstem: materialni, socialni in duhovni ljudski kulturi.

Benečija: ljudska kultura med Alpami in Mediteranom, med slovanskim in romanskim svetom, to je naslov letošnjega ciklusa Benečanskih kulturnih dnevov, ki predvideva tri večera, njegov namen pa je, kot je na otvoritvi poudarila Živa Gruđen, izluščiti najbolj pomenljive elemente in predvsem spodbuditi nova raziskovanja.

Toda vrnimo se k peči oziroma k petkovemu predavanju arch. Valentina Z. Simonittija in Renza Ruclija na temo «Stanovanjska kultura». Iz katerih potreb in na osnovi kakšnih opazovanj je v slovanskem svetu pred petnajstimi stoletji nastala peč, je povedal Simonitti. Le-ta se je v svojem predavanju osredotočil na značilnosti peči in izbe, ki je nastala ob njej, torej tistega bivanskega prostora, kjer se je v čistem in toplem prostoru družina zbirala, kjer so se ljudje družili in tudi delali. Peč je prehitela več stoletij centralno kurjavo (med drugim je zagotavljala toploto tudi ponoči) je poudaril Simonitti in to v časih, ko je v latinskem in nemškem svetu in tudi v bližnji Furlaniji šele kraljevalo ognjišče, ki je tako s strogo ekonomskega vidika kot tudi glede kvalitete življenja na nižji ravni, saj pomeni manjšo toploto, manj čist prostor in predvsem veliko dima.



Živa Gruđen, Valentino Z. Simonitti in Renzo Ruclij

XIII. Benečanski kulturni dnevi  
Špetar - občinska dvorana  
petek 3. aprila ob 20. uri

Incontri culturali  
S. Pietro - sala consiliare  
venerdì 3 aprile, ore 20

Valter Colle

### Maske in obdaritve v zimskih šegah

#### La maschera e il dono nelle usanze invernali

Vsi vabljeni - Siete tutti invitati a partecipare  
Beneški študijski center Nediža - Centro Studi Nediža

O tem, koliko je bila peč razširjena v Nadiških dolinah in kako je vplivala na tipologijo hiš, na njihovo gradnjo, je nato govoril Renzo Ruclij, ki se že več let zanima in proučuje ljudsko arhitekturo, torej tisto bogastvo ki počasi žal izumira pri nas (izredno velik udarec je utrpelo tudi s potresom). Ruclij je prečesal vse Nadiške doline, da bi ugotovil koliko je še peči in v kakšnem stanju so, v petkovem predavanju pa se je osredotočil na njegovo rojstno vas - Topolovo -, kjer je še danes 11 peči na 53 hiš. Predstavil jih je tudi s pomočjo diapozitivov in je, čeprav bežno, spregovoril o pečnicah in o njihovih dekoracijah. Zanimiva je bila tudi

njegova razdelitev hiš v pet tipov, ki kažejo na razvoj organiziranega ognja v hiši, nekateri od njih pa so šele prisotni v Benečiji: hiša z ognjiščem, z dimom (dimnica), s črno kuhinjo, z dimnikom in s štedilnikom. Zanimivo srečanje, ki je nam vsem pomagalo pravilno vrednotiti omenjene elemente naše materialne kulture, ki so nam znani a njihovega bogastva in vsebine se dostikrat ne zavedamo, se je kot je v tradiciji Benečanskih kulturnih dnevov zaključilo z razpravo.

Jutri 3. aprila bo le v špetrski občinski dvorani ob 20. uri drugo srečanje, ki obravnava socialno poglavje ljudske kulture v Benečiji. Valter Colle bo predaval na temo «Maske in obdaritve v zimskih šegah». Zaključila bosta letošnji cikel BKD profesorja Pavle Merku in Milko Matičetov, ki bosta 10. aprila spregovorila na temo «Jezik in ljudsko slovnstvo».

STREGNA

## Vogliamo la corriera

Una petizione per ottenere un servizio di autocorriera è stata sottoscritta dagli abitanti delle frazioni di Tribil di sotto e di Varch, del comune di Stregna.

Non trattandosi ne' di un voto, ne' di una posizione politica, ma della semplice rivendicazione di un diritto civile e sociale, la popolazione ha firmato all'unanimità. Hanno firmato anche i minori di età che, quali studenti pendolari, si considerano le prime vittime di questa inesplicabile ingiustizia sociale. Che di ingiustizia si

continua in 2ª pagina

IL PSI DELLE VALLI  
DEL NATISONE DISCUTE SUL

## Progetto montagna

Il progetto montagna, che la giunta regionale ha recentemente presentato a Tolmezzo e che ha suscitato speranze, osservazioni e contestazioni, può diventare un punto di partenza incisivo se rappresenterà le esigenze e le aspirazioni della gente che abita e lavora in montagna.

Certo è che ogni progetto, anche il più completo, presenta sempre elementi soggetti a critica. Comunque il progetto giuntale va considerato sotto un duplice punto di vista. Se da un lato rappresenta un primo e positivo passo nell'affrontare i gravi problemi che affliggono la montagna e i motivi che ne hanno causato il suo degrado umano ed ambientale, dall'altro canto introduce elementi di novità quali gli incentivi e gli interventi pubblici finalizzati allo sviluppo socio-economico e al recupero del territorio montano.

Partendo da queste considerazioni gli amministratori socialisti delle Valli del Natisone hanno affrontato il problema già nell'aprile 1986 in un convegno pubblico tenutosi a Grimacco. Per primi, ancor quando le problematiche erano appena poste all'attenzione dei politici, hanno discusso sul come e dove intervenire e quali i collegamenti con leggi nazionali per presentare un quadro organico ed operativo d'intervento. Nel convegno di Grimacco sul progetto montagna il PSI ha chiaramente manifestato il suo punto di vista. È stato fermamente ribadito che per montagna si deve intendere quel territorio che comprende particolari situazioni geo-sociali quali l'altimetria, il degrado ambientale, lo spopolamento e il sottosviluppo.

È stato sottolineato che le Valli del Natisone hanno tutte le caratteristiche negative sopracitate e che quindi abbisognano di interventi urgenti e massicci per recuperare almeno quanto ancora resta della presenza umana sul territorio. È stato pure evidenziato che le somme previste nel piano regionale (40 miliardi in 3 anni) rappresentano solo una minima parte dei fondi necessari per una vera e credibile rinascita della montagna.

Si è prospettata quindi necessaria l'approvazione da parte del Parlamento nazionale di due leggi fondamentali: 1) incentivi per lo sviluppo delle aree di confine e della cooperazione economica internazionale; 2) la tutela della minoranza etnico-linguistica slovena.

Le due leggi nazionali, dotate di mezzi finanziari notevoli per interventi finalizzati alle sole aree di confine, dovrebbero integrarsi al «Progetto Montagna», dandogli quel respiro di disponibilità finanziaria che è l'unico strumento di sviluppo, di crescita e di trasformazione di realtà emarginate e sottosviluppate. I socialisti delle Valli del Natisone restano ancora convinti assertori di questa tesi. Credono, infatti, nella cooperazione economica internazionale anche con realtà geo-politiche a sistemi economici diversi, nella funzione strategica

MGF

segue a pag. 2

DOCUMENTO INTEGRATIVO DEL COMITATO DI ZONA

## I problemi delle Valli al congresso regionale del PSI

L'approvazione all'unanimità delle tesi per il 44° Congresso Nazionale da parte della direzione del partito è un fatto di primaria importanza e costituisce l'indicazione di un metodo di elaborazione e di discussione da trasferire a tutti i livelli nel partito per una crescita di consensi popolari intorno alla proposta riformista, democratica e socialista nella società italiana. È un primo passo che tende a rimuovere le cause che hanno determinato divisioni e frazionismi che nulla hanno da confrontarsi con i reali problemi che travagliano la società nazionale. Problemi che maggiormente si ripercuotono nelle periferie dove attendono soluzioni concrete da anni e forse da decenni. Fatto tipico ed emblematico di una situazione di degrado e sottosviluppo socio-economico e politico-culturale è rappresentato dalle valli del Natisone (Benecia o Slavia friulana) ed in parte da tutto il mandamento di Cividale del Friuli, con pesanti situazioni di disoccupazione e cassa integrazione persino nell'area della sedia che fino a pochi anni fa era considerata zona di promettente sviluppo industriale. I socialisti del comitato di zo-

na del Cividalese-Manzanese e Valli del Natisone, consapevoli della gravità del momento, impegnati in uno sforzo collettivo di particolare rilevanza sul territorio, individuano quali punti qualificanti per uno sviluppo di modernizzazione le seguenti proposte politiche:

- confronto serrato con la D.C. legittimato dal rafforzamento in sede locale di *liste civiche* comprensive di tutte le forze politiche democratiche e progressiste e con l'intento di stimolare e rendere più partecipe quel partito ai problemi locali;
- *decentramento reale e finanziario* delle funzioni regionali alle istituzioni locali (Comunità montane e Comuni) e superamento del potere accentratore ed assistenziale a livello di giunta regionale;
- approvazione della legge nazionale per lo sviluppo delle aree di confine e della cooperazione internazionale con particolare riferimento a zone degradate e sottosviluppate, quale momento qualificante di riequilibrio dell'intero territorio regionale con finanziamenti finalizzati alla creazione di nuovi posti di lavoro e alla collaborazione economica con realtà

geo-politiche confinanti anche a sistemi socio-politici diversi;

- *il progetto montagna*, inteso come incentivo per lo sviluppo delle aree più decentrate e con maggiore processo di senilità e spopolamento indipendentemente dalla valutazione altimetrica dei territori classificati montani, dovrà integrarsi e collegarsi al nuovo provvedimento legislativo per le aree di confine in elaborazione da parte del parlamento nazionale;
- *la tutela e la difesa del gruppo linguistico minoritario friulano e della minoranza etnico-linguistica slovena*, nel rispetto delle personali scelte culturali, finalizzate alla crescita globale (socio-economica, politica e culturale) dell'intero territorio;

- riconoscimento dovuto agli iscritti socialisti delle Valli del Natisone di almeno un rappresentante locale nei direttivi provinciale e regionale, sia perché portatori di interessi etnico-linguistico-culturali particolari, sia come riconoscimento del costante impegno politico e della straordinaria crescita del consenso popolare al simbolo del garofano ed agli ideali di un socialismo moderno, internazionalista libertario e democratico;
- istituzione del valico doganale di 1ª categoria a Stupizza, quale nuovo strumento di crescita socio-economica delle Valli del Natisone, del Cividalese e del Friuli orientale, anche nella prospettiva di maggiore collaborazione economica con le aree oltre confine della Slovenia e della Carinzia, nello spirito delle possibili proposte di leggi nazionali sulle aree di confine e la cooperazione internazionale;

- appoggio morale e politico del partito a tutti i dipendenti della ditta Danieli-Natisone di S. Pietro al Natisone che in questi giorni vivono momenti di preoccupazione dopo che il gruppo Danieli ha deciso unilateralmente la chiusura definitiva dello stabilimento sito nella zona industriale di Azzida-Ponte S. Quirino;
- impegno del PSI regionale e provinciale a difesa dell'occupazione e del sacrosanto diritto del cittadino al posto di lavoro e del mantenimento operativo e produttivo della Danieli-Natisone del PIP di S. Pietro al Natisone.

## Sulla Danieli Natisone manifesto del PCI

«La Danieli-Natisone non deve chiudere» afferma il manifesto diffuso dalla sezione del PCI delle Valli del Natisone dopo la riuscita manifestazione pubblica.

L'obiettivo proposto alla popolazione ed ai lavoratori è alto e difficile.

Si tratta infatti di contrastare una decisione già presa dalla direzione della Danieli e che l'azienda intende evidentemente portare avanti.

Mentre le dichiarazioni della Regione, dove sono stati gli amministratori e dove è depositata un'interrogazione del PCI, sono piuttosto blan-

de e generiche, si registra contro il provvedimento dell'azienda uno schieramento unitario di notevole peso politico: amministrazioni, sindacati, partiti, popolazione.

Tutti d'accordo che è necessario difendere la fabbrica, di modo che i programmi occupazionali nella zona industriale non vengano assorbiti dalla crisi alla Danieli.

Dopo l'interrogazione alla Regione, il PCI sta organizzando una nuova manifestazione pubblica di zona per i primi di aprile. Si svolgerà a Cividale o S. Pietro con parlamentari, consiglieri regionali e provinciali, amministratori e sindacalisti.

COMITATO DI ZONA PSDI

## Paussa nuovo segretario

Si è svolta a Scrutto di S. Leonardo la prima assemblea del Comitato di zona del PSDI delle Valli del Natisone e Cividale dopo il Congresso provinciale. Ha aperto i lavori il segretario del Comitato, Camillo Melissa, che ha fatto una dettagliata rassegna della mappa e dell'attività delle sezioni nelle Valli e della presenza del partito alle numerose e gravose problematiche della zona specialmente in questo momento di preannunciata chiusura della Danieli di S. Pietro al Natisone con conseguente notevole riduzione dell'occupazione locale. Il comitato di zona affiancherà tutte le iniziative del comune di S. Pietro al Natisone e della Comunità montana tendenti ad evitare tale chiusura.

Melissa ha altresì fornito interessanti notizie sull'attività della Comunità montana di cui è vice-presidente.

È seguito un ampio e articolato dibattito.

È stato infine nominato il nuovo segretario del Comitato di zona a seguito delle dimissioni di Camillo Melissa per impegni e per normali motivi di avvicendamento: l'assemblea ha indicato Giuseppe Paussa che è anche presidente dell'Azienda di Soggiorno e Turismo di Cividale e delle Valli del Natisone, il quale ha ringraziato per la fiducia accordatagli pur consapevole dell'impegno che tale carica comporta ed ha elogiato Melissa per avere guidato con capacità il Comitato fin dal momento della sedicente «semplificazione».

segue dalla 1ª pagina

## ... sul progetto montagna

delle valli, punto d'incontro e ponte di collaborazione culturale e politica.

Sono fermamente convinti dell'urgenza di una legge speciale regionale per le Valli del Natisone, comprensiva di tutte le disposizioni già emanate, chiaramente finalizzata alla creazione di una zona franca doganale che sola potrebbe rappresentare l'inizio di una rinascita economica e sociale di una comunità

montana, fortemente degradata, qual'è la Benecia.

Per il raggiungimento di questi fini i socialisti locali chiedono impegno politico e collaborazione a tutte le forze locali chiaramente democratiche e diffidano dei «falsi profeti» da sempre al servizio dei «nemici» delle Valli del Natisone, delle loro tradizioni culturali e della sua gente, che pur tra grosse difficoltà vuole ancora restare ancorata alle sue radici etnico-linguistiche e vivere nella sua «piccola patria» con dignità e rispetto umano.

dalla 1ª pagina

## Vogliamo la corriera

tratti lo testimonia anche il garante appoggio di tutti i nostri rappresentanti presso l'Amministrazione provinciale (Blasetig, Chiuch, Marinig e Mazzola - ndr).

Solidali con i loro amministratori hanno firmato la petizione gli assessori e consiglieri comunali di Stregna, esprimendo così il consenso di tutta la popolazione del comune.

I pochi astenuti si giustificano barricandosi dietro a non meglio precisati motivi personali, credendo di intravedere anche vizi procedurali. Perplesso della loro non collaborazione e per sgravarli del timore di ritenersi coinvolti in una macchinazione politica compromettente, il comitato coordinatore dell'iniziativa, pur considerando marginale questo possibile banale equivoco, ha contattato l'assessore provinciale Aldo Mazzola.

Questi onorerà della sua presenza la popolazione di Stregna il giorno 10 aprile alle ore 20.30 presso l'hotel Belvedere di Tribil di sotto, per fare, in un amichevole dibattito e scambio di vedute, il punto della situazione.

Si conta su una massiccia presenza dei cittadini interessati: innanzitutto di quelli che ribadiscono la richiesta e di quelli che non l'hanno appoggiata.

Saranno benvenuti tutti i valligiani che per simpatia appoggiano l'iniziativa o che per valide ragioni la contestano.

A nome del comitato coordinatore  
Franco Crisetig

(zk)

IZ DEŽELNEGA KONGRESA PSI V TRSTU

## Resolucija o Slovencih

Na predlog slovenskega delegata Igorija Tute je deželni kongres PSI soglasno in z aplavzom sprejel naslednjo resolucijo o Slovencih in o zahtevi po njihovi zakonski zaščiti.

Skupščina delegatov na šestem deželnem kongresu PSI Furlanije-Juljske krajine upošteva specifičnost in vlogo manjšinskih etnično jezikovnih skupin kot pomembno stvarnost za kulturno in civilno rast vse skupnosti in pojmuje slovensko manjšino, ki je prisotna v vsem obmejnem pasu tržaške, goriške in videmske pokrajine, kot pomembno zgodovinsko in kulturno stvarnost v naši deželi ter kot koristen činitelj za kulturne in gospodarske izmenjave med obmejnimi prebivalstvom.

Zato potrjuje potrebo ustreznega in pravičnega zaščitnega zakona, ki naj — brez privilegijev in forsiranj — zajamči slovenski narodnostni skupnosti v njenih različnih stvarnostih organski družbeni, kulturni in gospodarski razvoj.

Deželna skupščina PSI, ob spoštovanju italijanske ustave in ob upoštevanju boja za civilne pravice, ki predstavljata zgodovinsko bogastvo socialistov, obvezuje svoje parlamentarce in voditelje stranke, da sprožijo vse potrebne pobude na vsedrjavni in krajevni ravni za hitro odobritev zakona o globalni zaščiti slovenske manjšine.

## Gospodarstvenikom Per gli operatori economici

Spomladi se vrstijo vse povsod razni sejmi. To je namreč začetek sezone in mnogi proizvajalci želijo prikazati širšemu krogu odjemalcev svoje izdelke. V sklopu takih sejmov spada tudi sejem Alpe Adria, ki je bil na sporedu pretekli teden v Ljubljani. Omenjeni sejem ima sicer že svoje specifične značilnosti, ki mu zagotavljajo razvoj in nenehen vzpon. Na sejmju so od samega začetka sodelovala le podjetja iz treh sosednjih dežel: Slovenija, Avstrijska Koroška in Furlanija-Juljska krajina. Z leti se je tuja udeležba še povečala tako, da je bilo letos prisotnih kar 12 držav.

\*\*\*

In primavera si susseguono un po' dovunque varie fiere. Questo è logico poichè siamo all'inizio della stagione e i produttori desiderano mostrare i loro prodotti a quanti più visitatori-compratori possibile. Fra queste fiere dobbiamo inserire anche la Fiera Alpe Adria di Ljubljana, che si è svolta la settimana scorsa.

La Fiera Alpe Adria ha però una sua specifica caratteristica. Inizialmente era riservata alle aziende delle tre regioni confinanti e cioè la Slovenia, la Carinzia austriaca e la nostra regione. Con gli anni l'interesse

degli operatori economici è andato via via aumentando così che quest'anno erano presenti espositori di ben 12 nazioni.

\*\*\*

Udeležbo slovenskih gospodarstvenikov iz naše dežele je zadnja leta organiziralo Slovensko deželno gospodarsko združenje, ki je tudi letos uredilo 100 m2 razstavnega prostora. Vsi gospodarstveniki so imeli na razpolago delovne pisarne in so lahko imeli poslovne zmenke s svojimi poslovnimi partnerji. Člani SDGZ so pokazali celovito gospodarsko ponudbo: poleg izvoznikov so bili na sejmju prisotni proizvajalci razne elektronske in športne opreme, denarni zavodi, prevozniki, špediterji in oblikovalci reklamnih pripomočkov.

\*\*\*

La partecipazione degli operatori sloveni della nostra regione è stata organizzata in questi ultimi anni dall'Unione regionale economica slovena, che ha provveduto anche quest'anno ad allestire uno stand di 100 m2. Tutti gli espositori avevano a propria disposizione tre uffici attrezzati per poter avere degli incontri con i propri clienti. Gli associati all'URES si so-

no presentati con una mostra collettiva completa: accanto agli espositori ed importatori collaboravano ditte di produzione di apparecchiature elettroniche, di articoli sportivi; erano presenti pure istituti di credito, ditte di trasporto, spedizionieri e studi di pubblicità commerciale o promozionale.

\*\*\*

Od podjetij iz Benečije sta bila prisotna Hobles in Beneco. Vzorci Beneca, ki so bili na visoki evropski ravni, so pritegnili veliko pozornost občinstva in poslovnježev. Svetlobni reklamni napisi tržaškega podjetja so popestrili razstavne prostore in zaradi svoje duhovite iznajdljivosti prikazali neslutene možnosti tega reklamnega medija.

\*\*\*

Fra gli espositori abbiamo notato anche le ditte Hobles e Beneco. Gli articoli sportivi della Beneco hanno attirato l'interesse del pubblico e degli operatori economici, poichè la loro qualità era effettivamente di rilevante livello. Le insegne pubblicitarie luminose, presentate da una ditta artigiana di Trieste hanno rallegrato l'esposizione e praticamente dimo-

strato quanti e quali siano le possibilità di questo mezzo di propaganda commerciale.

\*\*\*

Letos nas je presenetila uradna odsotnost dežele Furlanije-Juljske krajine. Do danes namreč je dežela stalno organizirala svoj razstavnji prostor. Letos jo je nadomestila tržaška trgovinska zbornica, ki se je potrudila, da je zapolnila nastalo vrzel. Vsekakor bi bilo zaželjeno, da bi bila prisotnost oblasti vidnejša in učinkovitejša, kar bi imelo pozitivne posledice na razvoj poslovnih odnosov.

\*\*\*

Siamo stati negativamente sorpresi dall'assenza ufficiale della Regione Friuli-Venezia Giulia, che in questi ultimi anni organizzava uno stand di rappresentanza. Al posto suo è intervenuta la Camera di Commercio di Trieste, alla quale va un sincero riconoscimento.

Comunque sarebbe auspicabile che la presenza ufficiale della Regione fosse più rilevante, il che avrebbe certamente degli effetti positivi sull'intercambio commerciale fra le regioni confinanti.

# Spoznajmo naše kraje

Po daljšem premoru, nadaljujemo danes opis Kanalske doline, ki ga pod naslovom «Spoznajmo naše kraje» piše Salvatore Venosi. Kakor veste se v tej rubriki predstavljajo geografske, zgodovinske, kulturne in ekonomske značilnosti posameznih krajev.

Opis Kanalske doline se je začel s splošno predstavitev doline (16. januarja 1986), nato so sledili opisi teh krajev: *Bela Peč - Fusine in Valromana* (23. jan.), *Sv. Višarje - Monte Lussari* (30. jan. in 6. febr.), *Kokova - Coccau* (13. febr.), *Rabelj - Cave del Predil* (20 febr.), *Trbiž - Tarvisio* (27 febr.), *Žabnice - Campososso* (6. in 13. marca), *Ovčja vas - Valbruna* (20. marca in 10. aprila), *Ukve* (17. in 24. aprila 1986). Tokrat je na vrsti *Naborjet-Malborghetto*.



## Naborjet-Malborghetto

Naborjet je danes srednje-velika vas v Kanalski dolini in se nahaja v spodnjem delu doline. Do Naborjeta pridemo s trbiške strani skozi ozko grlo, kjer je prostora samo za državno cesto, potok Belo in za železnico.

Podnebje je v Naborjetu povsem prodiranjem francoske vojske. Pravenak spomenik stoji na predelu, že na jugoslovanski strani. Nad tem spomenikom prav ob vhodu v Naborjet pa stoji grič na čigar vrhu je še pod drugačno od onega v zgornjem delu Kanalske doline, kjer se čuti da sta zima in mraz precej hujša, pa tudi snega zapade več. V Naborjetu je že čutili bližino juga.

Ob desni strani ožine, ki je tudi podnebna ločnica, stoji spomenik avstrijskim borcem, ki so v letih 1797 in 1809 branili sotesko-prehod pred Austro-Ogrsko stala močna in zavarovana trdnjava, ki jo je dal utrditi avstrijski cesar Franc II. Od tod so Avstrijci v skrajni sili nadzorovali in branili dostop na Koroško in Kranjsko.

Ime kraja je zabeleženo že v XI. stoletju in baje, da je prvotno ime bilo posnetek po Bambergu v Bambor-

ghet (Kanalska dolina je bila pod svetno oblastjo Bamberških škofov od leta 1007 do leta 1759). Ker pa je bil kraj ne daleč od meje beneške republike, so v tedanji Bamborghet večkrat prodrli Benečani s svojo vojsko in kraj oplenili, razdajali in požgali. Občasni gostje so bili tudi Turki in kar niso dovolj gorja povzročili Benečani in Turki je tod večkrat razsajala kuga in tudi povodenj je bilo precej.

Benečani so v Naborjetu razsajali leta 1368-1435 in leta 1616. Zato ni čudno, da se je v tistih zmedenih časih spremenilo tudi ime kraja iz Bamborghet v Malborghet.

Ime Malborghet se pojavi prvič v neki listini 9-7-1397. V Naborjetu so stanovali večinoma obrtniki in nižji plemiči, ki so se ukvarjali s trgovanjem in z izkoriščanjem krajevnih rudnikov. Pod gospodstvom Bamberških škofov pa je ljudem tega kraja šlo sorazmerno dobro. Škofje so jim priznali pravico do paše in sečnje v gozdovih in leta 1473 so podelili Na-

borjetu lasten žig. Pozneje so si Naborječani izprosili še dovoljenje za letni sejem. Po letu 1759 pa je vso dolino skupaj z Naborjetom kupila avstrijska cesarica Marija Terezija.

Pod avstrijsko upravo je kraj imel prebivalstvo nemške narodnosti, zato je bil Naborjet stara nemška naselbina in v prejšnjem stoletju je bilo še precej hiš zidanih v starem nemškem slogu. Leta 1880 so našli 537 Nemcev in 54 Slovencev, leta 1900 pa 679 Nemcev in 50 Slovencev. Na vseh etnografskih kartah je bil Naborjet označen kot nemški otok v Kanalski dolini.

V cerkveno-upravnem oziru je kraj imel svojo cerkev že leta 1900 ko je bila tudi posvečena. Cerkev je bila odvisna od prafare v Žabnicah. Cerkev so Benečani dvakrat porušili, leta 1368 in 1435.

Samostojna župnija je od leta 1487. Sedanja cerkev je bila zgrajena v obdobju med leti 1560-1580. (Se nadaljuje)

Salvatore Venosi

CONCLUSI GLI INCONTRI  
DEI TEATRI DELL'ALPE ADRIA

## Gorizia e Nova Gorica unite dal teatro

Iniziati in maniera solenne a Nova Gorica, si sono conclusi, in modo altrettanto solenne, a Gorizia, gli incontri dei teatri dell'Alpe Adria.

Mentre in un precedente articolo si è cercato di dare un giudizio politico e culturale sull'importanza della manifestazione per le due città, emblematicamente unite all'insegna del teatro, ora sembra doveroso dare un cenno di critica sul livello artistico e culturale degli incontri, ricordarne i complessi che vi hanno partecipato e la loro provenienza, accennare ai contenuti del simposio sugli influssi reciproci tra teatro sloveno e croato e dare il nome del vincitore o dei vincitori.

Innanzitutto, secondo il giudizio concorde della critica, il livello complessivo della manifestazione può considerarsi superiore a quello delle precedenti edizioni, la partecipazione più qualificata, specie per quanto riguarda le componenti italiane e austriache in special modo, il pubblico più numeroso soprattutto per quanto attiene agli spettacoli svoltisi a Gorizia.

Per quanto concerne i complessi partecipanti e la loro provenienza, direi che è stata lamentata una certa assenza del teatro croato, il teatro jugoslavo di più antiche tradizioni, nato nel 500 a Dubrovnik, città opulenta e ricca di cultura, culla della prosa, della poesia e del teatro in lingua serbo-croata, ed in altre città dalmate. Pure il teatro tedesco

è stato presente con un solo complesso, mentre i teatri della Slovenia e delle regioni italiane e austriache dell'Alpe Adria erano bene rappresentati, con 3 o 4 complessi ciascuna.

Il simposio sui teatri sloveno e croato, oltre alla presentazione di un'opera fondamentale sulla storia del teatro sloveno, non ha portato grandi novità se escludiamo l'analisi dell'impegno di alcuni registi sloveni e croati quali Dušan Jovanovič, Rudi Seligo e Slobodan Šajber oltre alle solite teorizzazioni sul concetto della Mitteleuropa culturale.

E il vincitore? Strano, ma non proviene dall'area dell'Alpe Adria. È infatti il complesso dello Jugoslavo dramsko pozorište, cioè Teatro drammatico jugoslavo di Belgrado con un classico della letteratura serba del primo ottocento, rivisitato con gli occhi dell'oggi: i «Rodoljubi», cioè «I patrioti» di Jovan Sterija Popovič. Gli altri riconoscimenti previsti sono andati al Venetoteatro di Padova e allo Slovensko mladinsko gledališče di Lubiana.

Un giudizio per il futuro? Continuare un lavoro che, obbiettivamente, è iniziato nel migliore dei modi, arricchendolo di contenuti nuovi, quale l'area della musica e della pittura che tra l'altro possiedono quell'immediatezza di comprensione, quel linguaggio universale che la parola, in quattro lingue, non sempre può avere.

Marino Vertovec



Michele Voncini ima fotografski tečaj v centru v Špetru. Tečaj ki se je že začel, je v četrtek popudan od 15. do 16. ure za otroke in od 17. do 18. za odrasle.

## Srečanje slovenskih gledališč Rassegna dei gruppi teatrali

Zveza slovenskih kulturnih društev v Italiji

razpisuje I. srečanje slovenskih gledaliških skupin v Italiji ki bo predvidoma v maju 1987 na Goriškem

L'Unione dei circoli culturali sloveni in Italia

organizza la prima rassegna dei gruppi teatrali sloveni in Italia che dovrebbe avere luogo in maggio a Gorizia

1) S to prireditvijo, katere obseg bodo določile posamezne gledališke skupine oziroma njih uprizoritve, želimo ponuditi slovenskemu gledalstvu in gledališkim ljubiteljem priložnost za strnjen pregled enoletne bere slovenskega gledališkega amaterizma v Italiji.

1) Con questa manifestazione, le cui dimensioni dipendono dai singoli gruppi teatrali o meglio dalle loro rappresentazioni, si intende offrire allo spettatore sloveno ed all'appassionato di teatro un quadro completo della produzione annuale dei gruppi teatrali amatoriali sloveni.

2) Srečanja, ki ni tekmovalnega značaja, se lahko udeležijo vse ljubiteljske gledališke skupine v Italiji kot tudi dramski krožki in šole, ki so v tekočem letu pripravile ugledališčno prireditev (recital, spominsko ali priložnostno proslavo, zaključno prireditev ipd.).

2) La rassegna non ha carattere competitivo. Possono parteciparvi tutti i gruppi teatrali amatoriali degli sloveni in Italia, circoli e scuole che per l'anno in corso hanno pre-

parato una qualsiasi rappresentazione teatrale.

3) Vsaki uprizoritvi bo sledil «gledališki kažipot», nekakšna debatna okrogla miza, ob kateri se bodo nastopajoči in gledališki strokovnjaki pogovarjali o uprizoritvi sami, o vprašanih gledališča in gledališke pedagogike.

3) Ad ogni rappresentazione seguirà un dibattito tra i protagonisti del lavoro e professionisti che si occupano di teatro sia sulla rappresentazione stessa che sui temi del teatro e della didattica teatrale.

4) Prijave sprejema ZSKD tudi na društvu I. Trinko v Čedadu do 30. aprila 1987.

4) Le iscrizioni al seminario vanno fatte presso la ZSKD — anche a Cividale presso il circolo Ivan Trinko — entro il 30 aprile.

5) Vsem nastopajočim skupinam bo organizator Srečanja ponudil vso tehnično pomoč.

5) L'organizzatore offrirà tutto il sostegno tecnico necessario.

Beneška galerija

Sabato 4. aprile 1987  
ore 19

Inaugurazione mostra  
del pittore

Angelo Popesso

presentazione del critico  
Luciano Perissinotto

Interverrà l'assessore  
provinciale Giacomo Cum

È PRIMAVERA, TEMPO DI PRIMORSKA POJE

## 130 cori per 21 serate

Alcuni giorni fa, a Kobarid, stavo facendo il percorso obbligato del «turista» regionale: stazione di servizio-supermarket-bar dell'albergo in piazza quando, passando davanti alla kavana adiacente al supermercato, mi è giunta alle orecchie la melodia di un canto popolare. Non era un coro professionale a cantarla, ma come da sempre accade nei paesi, in Slovenia, erano gli stessi avventori del locale che, incontrandosi, avevano trovato il piacere di cantare insieme un canto popolare dal momento che non c'è sloveno che non conosca un certo numero di canti popolari sloveni e jugoslavi.

Per associazione di idee, ho incominciato a riflettere al passato — noi tutti siamo figli del passato —, all'importanza del canto popolare e della «umetna pesem», legata cioè al nome di un compositore e non nata spontaneamente dal popolo, al canto come momento di incontro, di affermazione della propria identità e sociale e nazionale, di diffusione capillare nella prima e più ancora durante la seconda metà dell'ottocento della lingua letteraria slovena. Al canto come supporto alle lotte secolari per l'autonomia culturale, la lingua, la propria scelta ideologica.

Pensiamo al canto luterano del 500 non meno importante del libro in lingua slovena, o al canto partigiano che tanto contribuì a dare fiducia in sé a un popolo già cancellato dalla mappa delle nazioni dell'Europa centrale.

Tutto questo mi torna alla mente, ora, mentre scorro il calendario della manifestazione canora itinerante «Primorska poje», cioè «Il litorale sloveno canta» che da 18 anni ormai, ad ogni inizio di primavera, intraprende il proprio cammino in una località importante o no — è questo uno dei concetti essenziali del policentrismo culturale —

jugoslava o delle zone slovene della regione e va zigzagando poi tra località delle due nazioni vicine per concludersi, verso la fine di aprile, in uno dei centri della fascia confinaria in Italia o in Jugoslavia. Pure la regia è comune, nelle mani della Zveza slovenskih kulturnih društev e dello Zdrženje pevskih zborov Primorske. I coristi normalmente impegnati nella manifestazione sono ogni anno qualche migliaio, mentre i cori supe. ano largamente il centinaio dei quali più di un terzo proviene dall'area slovena della regione cioè dalle province di Trieste, Gorizia e Slavia veneta.

L'edizione di quest'anno prevede l'esibizione di 130 cori, dei quali 47 della nostra regione che si produrranno dal 23 marzo al 24 aprile in 21 serate, delle quali 5 in regione e cioè a Gorizia, Trieste, S. Pietro al Natosone, Monfalcone, il cui retroterra è in buona parte sloveno, ed a Korosci, un paesino alle porte di Trieste. Tra i cori partecipanti, ce ne sono due della comunità degli italiani di Isola e Pirano e tre cori italiani della regione, simbolico e timido inizio

di un incontro anche sul piano del canto corale che ha già dato i primi frutti. Alcuni cori italiani che hanno partecipato alle precedenti edizioni del concorso infatti, hanno inserito nel proprio repertorio o canzoni slovene in versione originale oppure ne hanno curata la traduzione.

La manifestazione non ha un carattere competitivo: tuttavia alla fine di ogni concorso una speciale commissione che seguirà l'intera manifestazione esprimerà un giudizio dando consigli e suggerimenti. La rivista Primorska poje, a giudizio della critica, ha favorito e favorisce il nascere continuo di nuovi cori, le prime edizioni infatti presentavano al massimo una cinquantina di cori e contribuiva a migliorare il livello generale dell'arte corale sia in Slovenia che in regione. Ultima considerazione: sia in Slovenia che in regione si assiste ad un certo calo dei cori maschili, mentre si fanno sempre più numerosi i cori misti e femminili, segno questo del nuovo posto della donna nella società.

Marino Vertovec

11. APRILA OB 20.30 URI

## Primorska poje v Špetru

Zdrženje pevskih zborov Primorske in Zveza slovenskih kulturnih društev v Italiji letos prirejata spet revijo **Primorska poje**, ki bo osemnajsta.

Koncert Primorska poje bo v Špetru 11. aprila ob 20.30 uri v občinski dvorani.

Nastopili bodo naslednji pevski zbori:

Mešani zbor «Naše vasi» (Tipana)

Oktet «Javor» (Pivka)

Moški pevski zbor «Kogoj Juštin» (Dolenja Trebuša)

Oktet «S. Gregorčič» (Kobarid)

Moški pevski zbor «Kras» (Opatje selo)

Moški pevski zbor «Novi Sveti Anton» (Trst)

20 - VIAGGIO NELLE TRADIZIONI POPOLARI

## Fiabe e leggende: un universo ancora da scoprire

Uno degli aspetti più interessanti in assoluto di ogni corpo di tradizioni, in ogni zona del mondo, è quello riguardante l'oralità, vale a dire tutto quel sapere che viene trasmesso nel tempo attraverso le generazioni semplicemente con la voce.

Gli argomenti sono sicuramente più disparati e proprio perchè tramandati oralmente sono quelli più facilmente soggetti a modificazioni, tanto minori saranno le varianti quanto maggiore sarà la rigidità del messaggio trasmesso. Tanto per intenderci: potremo anche dubitare di una testimonianza di carattere storico tramandata nel tempo perchè, anche inevitabilmente, diverse potrebbero essere state le interpretazioni e i particolari di volta in volta introdotti dagli interessati, difficile invece sarà dubitare su ricette, formule, fiabe o leggende che per loro stessa natura possono prevedere assai poche varianti, pena la perdita di significato e di funzione. Proprio attraverso il recupero di questo corpo di tradizioni orali sarà quindi possibile andare indietro, anche molto indietro, nel tempo per riscoprire antichi valori socialmente accreditati, significati che hanno avuto la necessità di essere tramandati nel tempo di essere tradotti su piani traslati del sapere popolare, come ad esempio quello poetico o allusivo per quanto riguarda la fiaba e la leggenda.

Tradizioni troppo spesso trascurate,

sono di frequente ricche di illuminanti indicazioni storiche o culturali.

Il vasto patrimonio di fiabe e leggende di cui ancor oggi è ricca la Benelux non ha ancora trovato secondo me adeguato spazio nelle pubblicazioni, specialistiche e non.



Notevoli sono gli sforzi di Milko Matičetov che, soprattutto per Resia, ha saputo raccogliere ed organizzare un poderoso volume di testi orali. Del prof. Matičetov e dei suoi studi conto di poter parlare più in là nel tempo sempre su queste pagine.

Colgo oggi però l'occasione per segnalare la recente uscita per i «tipi»

dell'Editrice Goriziana di un volume, il secondo della collana di testi e studi etnografici, curato proprio dal Matičetov.

Si tratta delle «Leggende del Friuli e delle Alpi Orientali» del goriziano Anton Von Maillay, originariamente stampato nel 1922, per la prima volta così pubblicato in lingua italiana.

La raccolta, primo consistente tentativo di assemblare testi provenienti dalle componenti etniche linguistiche italiana, friulana, slovena, conta 146 titoli provenienti in massima parte da quello che agli inizi del secolo era per l'Impero Austro-Ungarico il «Litorale», vale a dire l'odierna cosiddetta Venezia Giulia.

In effetti le zone di provenienza sono ben più diffuse, giungono sino alla Carinzia e all'Istria, ma non toccano né le Valli del Natisone né tantomeno Resia, ciò ad attestare della non sistematicità della raccolta ma contemporaneamente a sottolineare l'internazionalità dei temi trattati. Temi diffusi un po' ovunque, che in buona parte mi è capitato di ascoltare anche nelle «Valli» e, chissamai che rileggendo questo libro non si possa aiutare la memoria di chi ancora conosce leggende locali? Non sarebbe forse ora di dar credito e spazio ai lettori che hanno in proposito qualcosa da dire?

Alla prossima occasione...

Valter Colle

dalla prima

## La CEE...

vengono mobilitate al servizio del nuovo Dio, lo Stato.

Vittima dei suoi stessi eccessi, questa seconda Europa si sta oggi disgregando sotto i nostri occhi. La seconda guerra mondiale, i periodi di instabilità economica politica che l'hanno preceduta e seguita, hanno segnato la sua fine morale, non ancora politica ed istituzionale.

Oggi nessuno degli Stati-nazione europei è più realmente una grande potenza. Sono rimasti tutti senza voce, in balia della volontà delle due superpotenze. La comune eredità è minacciata.

Gli Stati nazione non sono più padroni delle loro decisioni. Non essendo padroni della guerra non lo sono nemmeno della pace. Ad ogni istante possono essere coinvolti in un conflitto per conto terzi. La sovranità nazionale è diventata illusione: è ormai solo un mito per la propaganda interna.

Il potere politico interno è diventato incapace di governare le crisi economiche o risolvere i problemi sociali. Gli spazi nazionali nati dai sogni di grandezza e dalle conquiste militari non corrispondono più ai dati dell'economia. Il Continente europeo, cosparsa di frontiere economiche e politiche è diventato un'anacronismo.

Le frontiere politiche si confermano essere delle invenzioni arbitrarie. Incapaci di soddisfare l'economia, non coincidono con le affinità storiche, linguistiche etniche ed umane dei popoli. Queste affinità, nonostante il tentativo ancora in atto di cancellarle, straripano al di là dei confini, esattamente come quelle economiche.

Oggi, gli Stati-nazionali sono sorpassati e costituiscono un ostacolo della costituzione dell'Europa, il cui avvenire è ineluttabile. L'Europa dei popoli deve liberarsi della sua gabbia istituzionale se vuole dare sfogo a tutte le sue potenzialità.

## Nove naročnine

Nova naročnina za leto 1987.

Italija	19.000
Tujina	34.000

Naročnino lahko poravnate na upravi Novega Matajurja v Čedadu, ul. De Rubeis 20 ali preko pošte na naš tekoči račun/conto corrente postale števil. 18726331. Pohitite!

## Realtà e fantasie

Qualcuno è rimasto sorpreso (evidentemente in modo negativo) delle recenti manifestazioni ed aperture degli amministratori della Slavia Friulana sul problema della minoranza slovena. Prendo ad esempio la mozione sulla minoranza votata all'unanimità dall'assemblea generale della Comunità montana delle Valli del Natisone.

Che ci sia ben poco da stupirsi e che la stragrande maggioranza degli amministratori abbia le idee precise,

anche se poi non riesce a manifestarle, è riconfermato dal recente studio dell'ISIG - Istituto di sociologia internazionale di Gorizia «Culture e lingue locali in provincia di Udine». Una parte di queste indagini Maura Del Zotto l'ha riservata agli amministratori locali. Sono stati intervistati i sindaci e alcuni consiglieri estratti a sorte. Preponderante tuttavia era lo spazio riservato al friulano; alcuni dati riguardano però anche lo sloveno. Riportiamo alcuni dati.

La tab. 6 riporta le aree politiche di appartenenza degli amministratori intervistati

	DC	PSI	PCI	Area di sinistra
Canal Ferro/Valcanale	6	1	3	/
Torre	9	3	1	2
Natisone	9	2	/	2

Tab. 9 - Lingua prevalentemente utilizzata nei rapporti familiari

	italiano	friulano	italiano e friulano	altro (sloveno)
Canal Ferro/Valcanale	6	5	/	1
Torre	2	6	6	1
Natisone	4	3	2	6

Tab. 11 - Lingua prevalentemente utilizzata nei rapporti amministrativi

	italiano	friulano	italiano e friulano	altro (sloveno)
Canal Ferro/Valcanale	6	5	/	1
Torre	2	6	6	1
Natisone	4	3	2	6

Tab. 16 - Risposte date alla frase: «La lingua è un fattore determinante per il mantenimento dell'identità»

	sono molto d'accordo	sono poco d'accordo
Canal Ferro/Valcanale	10	2
Torre	14	1
Natisone	14	1

Tab. 18 - Risposte date alla frase «L'ambiente forma l'identità di un popolo»

	molto d'accordo	poco d'accordo	contrario
Canal Ferro/Valcanale	3	6	3
Torre	11	4	/
Natisone	12	2	1

Tab. 22 - Risposte date alla frase: «L'uso di più lingue crea difficoltà all'integrazione sociale».

	molto d'accordo	poco d'accordo	contrario
Canal Ferro/Valcanale	/	3	9
Torre	3	3	9
Natisone	8	3	4

Tab. 30 - Risposte date alla frase: «La gente ritiene più prestigioso parlare italiano».

	molto d'accordo	poco d'accordo	niente d'accordo
Canal Ferro/Valcanale	0	11	1
Torre	8	4	3
Natisone	9	2	4

Tab. 33 - Lingua che gli intervistati identificano come propria

	italiano	friulano	altro (sloveno)
Canal Ferro/Valcanale	5	6	1
Torre	5	9	1
Natisone	4	4	7

Tab. 39 - Grado d'accordo sull'attuazione di misure sulla tutela e promozione del friulano (non esisteva domanda analoga per lo sloveno)

	totalmente d'accordo	parzialmente d'accordo	parzialmente contrario
Canal Ferro/Valcanale	8	4	/
Torre	11	3	1
Natisone	8	6	1

Tab. 45 - Risposte alla frase: L'educazione bilingue favorisce l'inserimento del bambino nella comunità

	molto d'accordo
Canal Ferro/Valcanale	75%
Torre	46.7%
Natisone	60%

Tab. 45 - Risposte alla frase: «L'educazione bilingue impoverisce i risultati linguistici del bambino»

	sono contrari a questa asserzione
Canal Ferro/Valcanale	83.3%
Torre	60.0%
Natisone	66.7

Fig. 2 - Lingua che gli intervistati identificano come «propria». In provincia di Udine

Friulano	59%
Italiano	28%
Altri dialetti regionali	1%
Italiano e friulano	6%
Sloveno	3%
Italiano e sloveno	3%

Fig. 6 - Ipotesi di inserimento dello sloveno nelle scuole.

Desiderano la lingua letteraria (standard)	33%
Desiderano il dialetto locale	31%
Desiderano sia dialetto che il letterario	15
Non desiderano l'inserimento dello sloveno	8
Per loro il problema non si pone	1
Non hanno risposto	12

Molto interessanti i dati di queste due tabelle. Se si tiene conto che la popolazione della provincia è di circa 529.000 unità si pronunciano sloveni per lingua 31.700. Un bel numero.

F.B.

## Passo dopo passo fino all'Europa dei 12

1944. Già prima della fine della guerra, 3 piccoli Stati (Belgio, Paesi Bassi e Lussemburgo) che hanno particolarmente sofferto della rivalità imperialista dei grandi Stati vicini, adottano una convenzione doganale denominata BENELUX.

1948. Viene creata l'ORGANIZZAZIONE EUROPEA PER LA COOPERAZIONE ECONOMICA (OECE) per l'applicazione e l'amministrazione del piano Marshall. Ne fanno parte: Germania Fed., Austria, Belgio, Danimarca, Spagna, Francia, Grecia, Islanda, Italia, Lussemburgo, Norvegia, Olanda, Portogallo, Regno Unito, Svezia, Svizzera e Turchia. Sono membri associati Stati Uniti e Canada.

1949. CONSIGLIO D'EUROPA. Il suo obiettivo è di «realizzare una unità più forte tra i suoi membri con lo scopo di salvaguardare e realizzare gli ideali e i principi che costituiscono il loro patrimonio comune, e di facilitare il loro progresso economico e sociale». Ne fanno parte: Francia, Germania Fed., Italia, Belgio, Paesi Bassi, Lussemburgo, Danimarca, Irlanda, Gran Bretagna, Grecia, Portogallo, Spagna, Austria, Cipro, Islanda, Liechtenstein, Malta, Norvegia, Svezia, Svizzera e Turchia.

1949. NATO (Organizzazione del Trattato dell'Atlantico del Nord). È una organizzazione politico-militare di

difesa e si propone di favorire anche la cooperazione dei Paesi membri nei settori economico, sociale e culturale. Ne fanno parte: Belgio, Canada, Danimarca, Francia, Germania Fed., Grecia, Gran Bretagna, Islanda, Italia, Lussemburgo, Norvegia, Paesi Bassi, Portogallo, Spagna, Turchia e USA.

1952. C.E.C.A. (Comunità Economica del Carbone e dell'Acciaio) tra Francia, Germania occidentale, Italia, Belgio, Lussemburgo, Paesi Bassi. È il primo passo reale verso la Comunità Economica Europea.

1957. Trattati istitutivi della COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA. Ne fanno parte i sei Stati della C.E.C.A.

1960. L'OECE diventa OCSE (Organizzazione per la Cooperazione e lo sviluppo economico). Istituita in base alla Convenzione di Parigi del 14.12.1960 ed entrata in vigore il 30.09.1961 (in sostituzione della precedente Organizzazione Europea per la Cooperazione Economica - OECE).

Nel 1964 il Giappone entra a far parte dell'OCSE nel 1969 la Finlandia, nel 1971 l'Australia e nel 1973 la Nuova Zelanda.

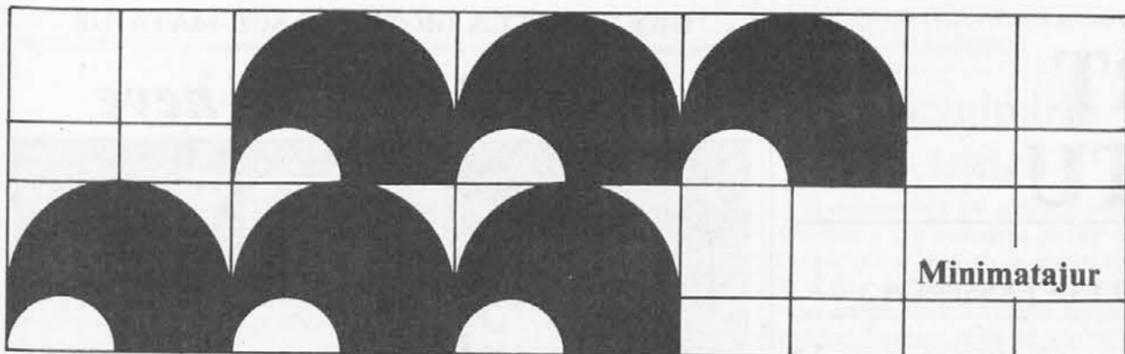
1973. Entrano nella CEE, Gran Bretagna, Irlanda, Danimarca.

1981. La Grecia entra nella CEE.

1986. Entrano anche Spagna e Portogallo.



Cvetlice - rože so v šolskem Centru v Špetru že začele cveteti. Usadili so jih pred meseci sami otroci prvega razreda dvojezične osnovne šole, ki jih tu vidimo na sliki



SCHEMA STORICA

## 21 - Quando Cividale era in Austria

Gli storici non sono d'accordo che il monte sul quale era salito nel 568 il re dei Longobardi, Alboino, per contemplare l'Italia fosse davvero il Monte Matajur.

La leggenda però resiste dopo più di millequattrocento anni.

I Longobardi, cioè i guerrieri delle lunghe lance, giunti in Italia dopo grandi migrazioni dalle rive del Mare del Nord erano circa 250 mila. Non erano molti, ma i Bizantini non li ostacolarono nell'avanzata e i Longobardi riuscirono a conquistare l'Italia.

Non proprio tutta. Parte della penisola rimase in mano ai Bizantini e restò divisa in due parti. Una divisione che durò a lungo.

Non fu una divisione netta, ma a pezzi, come si può vedere dalla cartina.

Vi fu dunque un'Italia bizantina-romana (che fu chiamata *Romania*) ed un'Italia longobarda-germanica (che fu chiamata *Longobardia*). Oggi ci sono due regioni italiane che ricordano quell'antico nome, la Romagna e la Lombardia.

\*\*\*

I territori longobardi risultarono poi divisi in cinque regioni: l'Austria (dalle Alpi Giulie all'Adda), la Neustria (dall'Adda alle Alpi occi-



L'Italia divisa fra Longobardi e Bizantini



Alboino con i cavalieri longobardi, guerrieri dalle lunghe lance

dentali, Liguria ed Emilia), la Tuscia (Toscana e parte del Lazio), il ducato di Spoleto (Umbria e Marche) e il ducato di Benevento (Campania, Basilicata, Molise e Puglia).

Cividale, con il duca Gisulfo, divenne capitale del Ducato del Friuli. Fu a quel tempo che la città cambiò nome, lasciando quello antico, *Forum Iulii*, alla regione. Prese il nome latino di *Civitas Austriae*, città d'Austria. Il nome Cividale deriva da *Civitas*, cioè città fortificata. Così quello friulano, *Cividât*, e quello slavo *Čedad*.

\*\*\*

Il dominio longobardo durò più di duecento anni. I Longobardi non riuscirono ad imporre i propri usi e la propria lingua. Si fecero assimilare e con la regina Teodolinda si fecero cattolici. Un po' alla volta trasformarono però di parecchio



Pannello scolpito sull'altare del duca Ratchis

Nella lingua italiana: *guancia, arca, schiena, spanna, milza, stinco, ciuffo, staffa, sguattero, stamberga, gruccia, spranga, trappola, palla, ecc.*

In friulano: *balcon, palc, bancje, sprangje, cruchie, flasc, flanc, schene, stinc, sgrinfie, ecc.*

In sloveno è conosciutissima la parola *fara* (comunità parrocchiale) che in longobardo significava tribù o casata.

Ecco alcuni nomi di persona longobardi: *Anselmo, Arnaldo, Aldo, Arnolfo, Baldovino, Guglielmo, Umberto, Bertoldo.*

Anche la parola *braida* (campo recintato), è di origine longobarda. I Longobardi, come oggi i Tedeschi, non sapevano pronunciare la «b» e la pronunciavano «p».

I Longobardi furono maestri nelle varie arti, oreficeria, scultura, arte dei metalli. Cividale ne è piena. Basta andare al museo, in duomo o al Tempietto longobardo, a strapiombo sul Natisone.

Per questo si sta preparando una grande mostra sui Longobardi. Si terrà in parte a Cividale nel 1990.

MP

## Vandrovca

Dva vandrovca sta nekoč videla blizu nekega gnojnega kupa sadiko buče, ki je imela take plodove, da so bili večji od pletenice.

— Poglej, je dejal prvi, kako more iz tako majhnega semena zrasti tako velik sad!

— To je res čudna stvar! je dejal drugi.

V Landarju je zvonilo poldan, ko sta bila že gori na Makotah. Izbrala sta si lep dob in sedla v njegovo senco. Medtem ko sta južinala, sta se pogovarjala o tej stvari pa o drugi. In prvi je dejal:

— Kako je vse čudno na svetu, pogledj, kako majhne sadove ima ta velik dob!

— Ah ja, je dejal drugi, tako je pač Bog ustvaril.

Potlej sta zaspala. Ravno sta lepo sanjala, ko je na nos enega od vandrovcev trdo padel želod. Vandrovce je skočil in se potipal po nosu. Že-



lod ga je ranil do krvi. Ko je drugi vandrovce to videl, je dejal:

— Ah, vidiš, Bog ve, kaj dela, in prav je, da ima dob tako majhne sadeže. Če bi bili želodi veliki kot buče, bi bil ti sedaj mrtev!

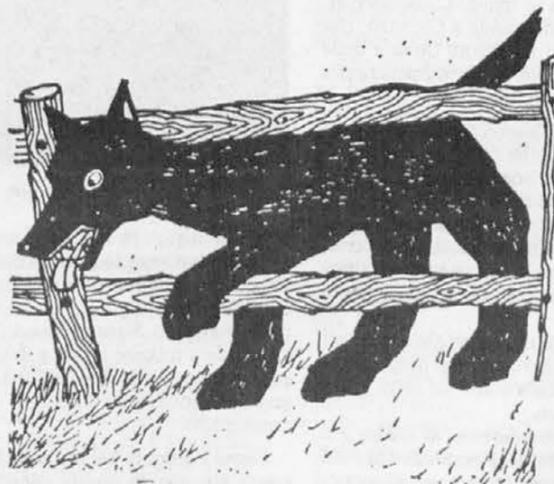
Benečanska pripovedka  
 Illustr.: Alessio Petricig  
 V slovenski knjižni jezik prestavljeno besedilo Ade Tomasetig

## Dopiši črko, ki manjka

Mislimo, da ste zadnjič prav vsi uganili, katera črka je manjka-la pri napisih ob sliki: polž in solata, ter seveda leze in tako naprej. Če ni šlo drugače, vam je pa pomagal kdo v družini, ki je v jezikovnem koticu prebral, kako marsikdaj rečemo u in pišemo l.

Tokrat se pa pozabavajte z dvema sličicama, saj ste že pravi mojstri!

FANT JE SP\_EZA\_NA  
 JAB\_ANO IN UTRGA\_  
 JABO\_KO.



SKOZI P\_OT SE P\_AZI  
 \_AČEN VO\_K.

# TUTTOSPORT VSE O ŠPORTU

## I RISULTATI

### 1ª Categoria

Valnatisone-Olimpia 2-0

### 2ª Categoria

Audace-Corno 2-0

### 3ª Categoria

Pulfero-Reanese 1-3

Savognese-Ciseriis 3-3

### Giovanissimi

Lauzacco-Valnatisone 1-1

### Esordienti

Valnatisone-Aurora L.Z. (rinviata al 2 aprile)

Percoto-Audace rinviata

### Pallavolo femminile

Rivignano-Pol. S. Leonardo 3-1



Cristian Onesti - Giovanissimi Valnatisone

### PROSSIMO TURNO

#### 1ª Categoria

Valnatisone-Pro Fagagna

#### 2ª Categoria

Colloredo di Prato-Audace

#### 3ª Categoria

Nimis-Savognese

Pulfero-Savognese

#### Under 18

Valnatisone-Stella Azzurra

#### Giovanissimi

Valnatisone-Aurora L.Z.

#### Esordienti

Audace-Gaglianese

Cividalese-Valnatisone

#### Pallavolo femminile

Comeglians-Pol. S. Leonardo

Quando ho inteso per la prima volta la parola «hovercraft», senza pensarci su, mi sono venute in mente le sottilette che produce una famosa ditta.

Ho sbagliato in pieno; è invece un nuovo sport venuto prepotentemente alla ribalta anche da noi per il titolo italiano conquistato grazie ai numerosi piazzamenti ottenuti in gara nell'85 da Lorenzo Jussa di San Pietro al Natisone. Non pensavo mai che un nostro valligiano si classificasse al primo posto nella formula 1 (oltre i 500 cc.) in Italia. Le sue buone prestazioni però non hanno avuto eco solo nelle Valli, ma in tutto il Friuli ed oltre.

Con la costituzione dell'«Hovercraft Friuli» certamente questo nuovo sport verrà lanciato ai massimi livelli, perché il pubblico che segue i piloti ed i loro mezzi è entusiasta ed in costante aumento. Oltre alla formula 1, ci sono altre due classi: la formula 2 (fino a 500 cc.) e la formula 3 (fino a 250 cc.).

Da profani in materia, abbiamo rivolto alcune domande a Lorenzo, che gentilmente ci ha voluto donare delle immagini che illustrano in maniera più completa questo sport.

#### Che cos'è l'hovercraft?

È un mezzo che viaggia su un cuscinio d'aria. Ha una ventola posteriore che soffia aria sia sotto, che dietro il veicolo. Con la pressione dell'aria il veicolo si solleva mentre il resto del condotto serve per la spinta e quindi l'hovercraft può partire ed acquistare velocità.

Per girare si usano gli alettoni posti dietro su un convogliatore: praticamente si fa una guida come nei rally, tutta di controsterzo.

Non avendo aderenza al suolo, è il getto d'aria che deve essere deviato sul retro per curvare. Quindi per girare occorre mettersi prima di traverso e poi si incomincia piano piano a girare.

Diciamo che si può correre sia sull'acqua che sulla terra, basta che il tracciato sia abbastanza liscio. Scalini fino a dieci centimetri non ne sente. Sulla terra acquista maggiore velocità che

## AL SECONDO POSTO IN CLASSIFICA

# Valnatisone continua così!

La Valnatisone dopo la vittoria contro la Julia surclassa l'Olimpia nel gioco e nel risultato. Privi di Miano i sanpietrini, dopo vari tentativi, vanno in gol nel primo tempo con Stacco.

All'inizio della ripresa corrono il rischio di essere raggiunti, ma una bella rete di Secli, di testa, chiude praticamente la gara. Al 47° viene concesso agli ospiti un rigore, il pallone però viene calciato a lato.

Domenica prossima la gara interna col Pro Fagagna che è al secondo posto a pari merito con gli azzurri.

Con una rete per tempo di Adriano Stulin l'Audace guadagna altri due preziosi punti che le permettono di intravedere le posizioni di testa della classifica. Con il potenziale che si ritrova, la squadra di Bruno Chiuch potrà certamente concludere il campionato togliendosi qualche soddisfazione, cominciando già da domenica a Colloredo di Prato.

Pulfero, rimaneggiato a causa di infortuni e squalifiche, deve cedere l'intera posta alla capolista Reanese. Purtroppo per gli arancione è un'annata stregata da archiviare. Il presidente Carlo Birtig è già al lavoro per creare i presupposti di un prossimo campionato «d'avanguardia». Domenica il Pulfero ospiterà la Savognese; c'è una sconfitta subita all'andata da cancellare.

La Savognese contro il Ciseriis passa per prima in vantaggio dopo una manciata di minuti con Žarko Rot. Pronta risposta degli ospiti, che prima pareggiano e poi addirittura si portano sul 3-1, sfruttando lo sbilanciamento in avanti della Savognese. Ci pensa ancora Žarko Rot a pareggiare con due reti (la seconda su rigore). All'ultimo minuto la formazione gialloblù poteva addirittura passare in vantaggio, ma il pallone calciato da Massimo Lippi veniva respinto sulla linea da un difensore ospite.

La Savognese domenica si recherà a Nimis.

Riprendono domenica il campionato gli Under 18 della Valnatisone che ospiteranno la Stella Azzurra di Attimis. Un difficile impegno per i sanpietrini, dopo la pausa di quindici giorni.

A Lauzacco, dopo aver dominato il primo tempo, i Giovanissimi della Valnatisone hanno subito una rete a seguito di un calcio di punizione. Sono però riusciti a pareggiare con Adamo Marchig, sfiorando poi, in alcune occasioni, il successo. Sabato prossimo a S. Pietro salirà l'Aurora L.Z.: è l'occasione propizia per ritornare alla vittoria.

Gli Esordienti di Audace e Valnatisone sono stati bloccati dal maltempo; ma giovedì ci sarà a S. Pietro l'incontro di recupero fra Valnatisone ed Aurora L.Z./A. Sabato riprenderà il campionato regolarmente con l'Audace impegnata nell'incontro casalingo con la Gaglianese, mentre la Valnatisone si recherà a Cividale per il derby.

## Prima sconfitta per la Polisportiva S. Leonardo

L'incontro che vedeva di fronte a Rivignano le due capoliste della prima divisione di pallavolo femminile ha visto il successo delle ragazze di casa.

La partita è stata molto combattuta e poteva finire col risultato di 3-2 in quanto le nostre rappresentanti si sono dimostrate degne del posto che occupano in classifica. Non è detto che nel girone di ritorno a S. Leonardo non possano rifarsi infliggendo alle agguerrite avversarie una sconfitta. Sabato prossimo le nostre ragazze potranno riprendere la loro serie positiva, sul terreno di Comeglians.

## UN NUOVO SPORT ALLA RIBALTA: L'«HOVERCRAFT»

# Le Valli vantano un campione italiano



Corre sulla terra o sull'acqua, questo è l'hovercraft. Nelle foto Lorenzo Jussa in azione

non sull'acqua. In laguna fa un pò di attrito nebulizzando l'acqua che solleva, però si rovina meno il gonellino perché praticamente non trova nessun ostacolo rigido. Su terra invece, in curva, tende a toccare un pò a destra, un pò a manca ed alla fine dell'anno bisogna revisionare i terminali che si consumano.

Come e quando hai incominciato ad essere attratto da questo sport?

L'idea mi è venuta una decina di anni fa, prima di partire per il servizio militare quando ho visto sulla prima pagina di una rivista l'hovercraft. È stata per me una «folgorazione». Ho capito che era lo sport che cercavo. Per cause indipendenti alla mia volontà, sul

momento non ho potuto però avvicinarmi a questo mezzo.

Alcuni anni dopo ho avuto dei contatti in Inghilterra ed a Torino dove da anni praticavano questo sport. Ho potuto così preparare un hovercraft che più o meno andava, non al meglio ma comunque andava. Ne ho provati degli altri, finché nell'84 ho trovato un amico a Gonars che se li costruiva in proprio. Il primo che ha costruito in vetroresina l'ho comprato al volo.

Nell'85 ho gareggiato e vinto, con un pò di fortuna, il campionato italiano di Formula 1.

Chi ti aiuta logisticamente e finanziariamente?

Per il momento, come in passato, mi

## GIOCHI DELLA GIOVENTÙ SUL MATAJUR

# Bravissimi sulla neve



Massimo De Lucia - Scuola Elementare di S. Pietro

Con la partecipazione delle direzioni didattiche di Cividale, S. Pietro al Natisone, S. Leonardo, Manzano, S. Giovanni al Natisone, Manzano e del Convitto Nazionale «Paolo Diacono» di Cividale si sono svolti i giochi della Gioventù, sul Monte Matajur.

Con il percorso ed il cronometraggio curato dallo Sci Club Monte Matajur di S. Pietro al Natisone hanno preso parte i giovani delle seguenti Scuole Medie: S. Pietro al Natisone, S. Leonardo, «De Rubeis» e «Convitto» di Cividale del Friuli, Manzano, S. Giovanni al Natisone.

Ecco i risultati individuali e per scuola di appartenenza:

#### MEDIE «Femminili»

1ª Dorbolò Lavinia - S. Pietro, 2ª Pinatto Barbara - S. Pietro, 3ª Pussini Laura - S. Pietro, 4ª Braida Michela - Manzano, 5ª Piani Moira - S. Giovanni

#### CLASSIFICA

1ª Scuola Media di S. Pietro al Natisone, 2ª Scuola Media «De Rubeis» - Cividale, 3ª Scuola Media di S. Leonardo, 4ª Scuola Media di Manzano, 5ª Scuola Media di S. Giovanni al Natisone

#### MEDIE «Maschili»

1º Zufferli Stefano - S. Leonardo, 2º Clodig Davide - S. Leonardo, 3º Laurencig Gianmarco - S. Pietro, 4º Marani Federico - «De Rubeis» - Cividale, 5º Floreancig Fabrizio - S. Leonardo

#### CLASSIFICA

1ª Scuola Media S. Leonardo, 2ª Scuola Media di S. Pietro al Natisone, 3ª Scuola Media «De Rubeis» - Cividale, 4ª Scuola Media di S. Giovanni al Natisone, 5ª Scuola Media di Manzano, 6ª Scuola Media «Convitto P. Diacono»

Per i «giochi della gioventù» nella fase distrettuale di sci alpino per le «Elementari» si sono avuti i seguenti risultati:

#### ELEMENTARI «Femminili»

1ª Podorieszsch Ingrid - Direzione didattica S. Pietro al Natisone, 2ª Antonini Monica - Direzione didattica Cividale, 3ª Laurencig Anna - Direzione didattica S. Pietro al Natisone, 4ª Romano Carol - Direzione didattica - Cividale, 5ª Falanga Giovanna - Direzione didattica - Cividale

#### CLASSIFICA

1ª Direzione didattica di Cividale, 2ª Direzione didattica di S. Leonardo, 3ª Direzione didattica S. Pietro al Natisone, 4ª Direzione didattica «Convitto P. Diacono» Cividale

#### ELEMENTARI «Maschili»

1º Canciani Roberto - Direzione didattica Cividale, 2º Gosgnach Andrea - Direzione didattica S. Pietro al Natisone, 3º Manzini Manuel - Direzione didattica S. Pietro al Natisone, 4º De Lucia Massimo - Direzione didattica S. Pietro al Natisone, 5º Rodaro Stefano - Direzione didattica «Convitto P. Diacono» Cividale.

#### CLASSIFICA

1ª Direzione didattica S. Pietro al Natisone, 2ª Direzione didattica Cividale, 3ª Direzione didattica «Convitto P. Diacono» Cividale, 4ª Direzione didattica S. Leonardo.

Alle premiazioni erano presenti il presidente della Comunità montana Chiabudini, in qualità anche di Vice presidente del Distretto, il direttore didattico di S. Pietro al Natisone, Barel, di Cividale Londero ed i presidi delle Scuole medie partecipanti alla manifestazione con i rispettivi insegnanti.

gnore che gli hovercraft li costruisce e perfeziona costantemente. Anzi questo è il suo mestiere, quindi possiede mezzi validi e molto potenti.

L'unica volta che ho potuto impensierirmi è stato in una gara ad Ivrea, quando con una partenza fulminea sono andato in testa alla gara. Purtroppo per la troppa foga che ci ho messo, al quarto giro dopo un dosso sono andato in testa-coda ed ho perso parecchie posizioni.

Sai dirmi se qualche giovane delle Valli lo pratica?

Non mi risulta che ci siano giovani nelle Valli che si dedichino a questo sport. In tutto il Friuli siamo una decina. Ad ogni modo, ho contattato diversi giovani che praticano il motocross e sarebbero molto interessati se non altro di vedermi all'opera.

Quali sono i tuoi programmi più immediati per il 1987?

Nell'87 dovrei avere un nuovo scafo, più leggero e più potente di quello che attualmente posseggo, tanto da raggiungere facilmente i 100 km. all'ora. I programmi più immediati comprendono fra l'altro una esibizione con cinque scafi, sabato 25 aprile, nell'ambito della manifestazione di Enduro che si svolgerà a Lignano. Sarà un'esibizione dimostrativa, ma ci daremo ugualmente battaglia, perché fra di noi, nonostante l'amicizia c'è sempre un pò di rivalità. Quindi domenica 3 maggio si terrà ad Ivrea, presso una cava di sabbia ricca di saliscendi, con laghetto, la prima prova del campionato italiano.

E a proposito del Club a cui hai fatto riferimento?

Lo abbiamo formato circa un mese fa ed è denominato «Hovercraft Friuli». Il nostro intento è di dare una spinta decisa per la divulgazione di questo sport.

A noi non resta che augurarci che ciò avvenga e soprattutto fare i nostri auguri di sempre maggiori affermazioni a Lorenzo Jussa.

Paolo Caffi

## CARNEVALE DEGLI ANZIANI

## Una bella festa con tanta allegria

Lunedì grasso si è svolta la Festa di Carnevale con gli anziani, organizzata dal Servizio di assistenza domiciliare della Comunità montana Valli del Natissone in collaborazione con il gruppo di volontari AVULSS della zona.

Per l'occasione è stato organizzato un pranzo presso l'Hotel «Natissone» di Tiglio. I comuni della zona per permettere agli anziani seguiti a domicilio di partecipare (erano presenti in 85) alla Festa hanno messo a disposizione proprio personale e mezzi, oppure affidato il compito a taxisti del luogo, oppure attivato persone che volontariamente hanno accompagnato gli anziani con i propri mezzi.

Il presidente della Comunità montana, Giuseppe Chiabudini ha portato il saluto a tutti i presenti ricordando l'importante ruolo svolto dagli anziani nelle Valli, il patrimonio culturale e l'esperienza che trasmettono alle nuove ge-

nerazioni. Erano inoltre presenti componenti del Consiglio direttivo della Comunità, Adami e Vogrig, assessori del Comune di Pulfero, Manzini e Marseu, il maresciallo dei carabinieri di S. Pietro al Natissone.

Nel pomeriggio - momento aperto alla popolazione - sono intervenuti altri anziani, volontari della zona che, assieme al personale del Servizio di assistenza domiciliare, hanno contribuito a vivacizzare la festa coinvolgendo attivamente gli anziani nei canti, giochi e balli accompagnati dalla fisarmonica e dalla chitarra di «Gusto e Liso». Germano e Franco, due giovani delle Valli, hanno fatto divertire gli anziani e tutti i presenti con la loro simpatica comicità interpretando il «mago bravo e il burlone».

È stata donata una coppa al gruppo di anziani più numeroso che proveniva dal Comune di Torreano con 21 partecipanti.



## Amare se stessi amare la vita

*Noi vogliamo le scuole slovene noi no, noi vogliamo le scuole che valorizzano il dialetto noi no, noi vogliamo le scuole solo italiane o magari inglesi noi no, noi vogliamo fabbriche italiane noi slovene noi a capitale misto (c'è chi le fabbriche non le ama per niente nè con questo nè con quel capitale, c'è chi ama poco anche il capitale e chi della capitale nemmeno si occupa sia questa Roma o Belgrado oppure, volendo colpire più a nord, Reykjavik).*

*Non penso sia una questione di torto o ragione, non credo siano criticabili questi o quelli quanto piuttosto sono criticabili questi perchè criticano quelli poichè criticano questi (io pure che critico entrambi fra l'altro).*

*Una critica costruttiva ad ogni modo non dovrebbe mai essere perlomeno violenza gratuita.*

*Opinabile probabilmente lo è già la direzione che ha assunto l'umanità al suo germinare, falsata, distorta, edificata su di un primitivo errore fatale - sacrificata a scontare una pena, una colpa, ad espiare se vogliamo un primo e per questo originale peccato. S'impone ad amare il prossimo suo come se stessa quando se stessa, l'umanità, non si ama per niente - o non è in grado di farlo.*

*Io direi di provare ad amare se stessi almeno quanto tendenzialmente si vorrebbe fare con gli altri, il nostro prossimo.*

*L'amore per il prossimo è insito in noi da sempre per sempre, a questo siamo sempre stati disposti è naturale, è semplice, solo che espian- do finiamo per non accorgercene e complichiamo tutto, noi amiamo e non ci vogliamo credere, ci autoconvinciamo che non può essere vero, che non può essere così facile così soffriamo e soffrendo facciamo soffrire, volenti o nolenti - noi l'umanità siamo una banda di*

*bassotti.*

*Troppo alta è la ricompensa che arriva gratuita, troppo alta quando arriva senza neppure essere stata richiesta, troppo alta da poterla accettare così, semplicemente - eppure la vita è lì, davanti ai nostri occhi.*

*- Ama te stesso come il prossimo tuo - azzarderei, accetta il dono senza riserve, v'è già in passato una crocifissione non è necessario costellare in eterno la terra di croci - rispettati se vuoi esser capace di rispettare.*

*Ama veramente te stesso se vuoi farlo con gli altri, amati almeno quanto ami gli altri - non chiedere il loro amore, limitati a riceverlo - non supplicare il perdono a nessuno, non venderti.*

*Forse andremo incontro così a qualche rischio che dal nuovo fra l'altro ci è dovuto - amare se stessi in fondo è più difficile di quanto si creda - ed il nuovo è pur sempre un'incognita.*

*Forse alcuni palazzi, edificati nei secoli e che hanno preteso dei secoli se non dei millenni per essere innalzati, crolleranno e le istituzioni non saranno che una briciola perduta fra i nostri ricordi. Resterà l'essenziale forse e ci sarà la musica, forse niente di tutto questo. Oppure l'atomica a ritroso ci parrà stupida quasi quanto l'aspirina, chissà, grazie a Dio possiamo sognare.*

*Così forse saremo perlomeno meno ipocriti - ripeto - presupposto iniziale affinché possa un giorno germogliare una qualsivoglia pur piccola gemma, una speranza assieme al nostro sorriso, un inno alla vita nella sua logica più arcaica e sacra - nel rispetto di tutto ciò che è passato per un futuro degno di rispetto.*

*Antà muara zastopit te stare za de bomo buj mladi tu sencè, te druge so frottole.*

Adriano

## L'UNIONE CIRCOLI SLOVENI PROPONE

## Un seminario di teatro

Il seminario avrà carattere residenziale e comprenderà 30 ore di lavoro in totale. Avrà luogo durante il fine settimana, per tre week end consecutivi, secondo questo orario: il sabato dalle 14 alle 20 e la domenica dalle 9 alle 13.

Dare ai seminaristi gli strumenti per un lavoro autonomo all'interno dei singoli gruppi: questo è l'obiettivo del seminario. Per queste ragioni le questioni centrali affrontate nel corso del seminario saranno:

- l'organizzazione del lavoro nel gruppo teatrale

- divisione dei compiti professionali, organizzativi e tecnici nonché la divisione delle responsabilità nel processo di allestimento dello spettacolo

- organizzazione e creazione delle condizioni riguardanti i quadri, gli spazi, le basi tecniche e materiali che stanno alla base dell'attività del gruppo teatrale

- scelta del lavoro di rappresentazione

- dimostrazione degli esercizi di lettura e di analisi del testo sulla base di un brano scelto

- leggi fondamentali della messinscena

Luogo e data del seminario verranno fissati dall'organizzatore anche sulla base degli iscritti al seminario. Per l'iscrizione bisogna rivolgersi alla ZSKD - anche presso il circolo Ivan Trinko - entro il 15 aprile 1987.

## Pri Škofu v Podbonescu na gosposka vičerja



V petak 20. marca zvičer je an kos miestaca Aquileie zaživelo v Podbuniesce. Gaspodarji restavracije «Fonzari» so tisto vičer kahal go par «Škofe». Napravli so tipične jedila od miestu blizu muorja, jedila z ribami. Na vičerji je bluo puno judi, ne samuo iz naših dolin, med njimi tudi nekateri poglavarji iz naših dolin.

Če kajšnemu nieso ušič ribe, le tisto vičer an tudi v saboto 21. an nediejo 22. marca je mu iest druge dobre reči, ki so jih napravli gaspodarji «Škofa», Claudio an Bruna Domenis. Za telo pobudo, ki nosi naslov

«Serate gastronomiche», so dal njih pokroviteljstvo Gorska skupnost Nediških dolin, Turistična ustanova za Čedad an Nediške doline, «Unione esercenti pubblici esercizi - alberghi Udine» an «Federazione italiana pubblici esercizi».

Vse tuole se je bluo začelo že mesca novemberja (smo vam bli dal novico) kar ristorante «Al vescovo» (Škof) iz Podbuniesca, «3 re» iz Čedada an «Al zucco» iz Montine so šli kahal naše dobre jedila v tri restavracije tega miestaca. Seda se je stvar preobarnila an iz Aquileie so paršli tle h nam.

## Odkrimo pokrù

### Pripravila Franca

#### Župa požgana

Nie težkua jo napravit. Ankrat so jo pogostu kahal, morta pravat an ve druge donas.

Tu an lonac deneta gret an litro an pu uode. Osolita jo. Posebe ocvrita 1/2 eta masti an varzita notar ne 2-3 žlice moke ušenične an tarkaj te serkove an počasu pocvrita. Gledita, de se na zasmodi.

Za viedet kada moka bo pru ocvarta varzita tu lonac tuk ugrije uoda nomalo tele moke an če začne cvarkat pride reč, de je lepua užgana. Sada ložita čeh teli moki uodo ugrielo an pustita, de se bo lepua kuhalo, dokar se na nomalo ugostne. Kar župa bo lepua kuhana, pokusta al bo pru slana, ukidita tu tont an notar zdobita nomalo kruha.

Pride še buojš če deneta pincio nareto ta doma. Bi bla dobra tista z ocvierkimi, ki smo van jo napisala kajšan tiedan od tega.

Tu telo župo kajšan je vajen klast kuhat nomalo komilce za de ušafa drug saour an zak store buojš.

#### Bizna

Bizna je na kuhnja, ki se naprave z brovado an z braskvimi ukisani. Po starin so nimar kladi kisat riepuz zribanu an broskvi zriezane tu no posodo, zmješane kupe. Sada je buj težkua tuole ušafat, pa se more ukupit tu škatli brovado an posebe broskvi al pa krauti.

Mislen, de te buj mladi jo nису nikdar pokušal. Sada van povien, kuo se tuole naprave.

Uzamita dno škatlo brovade an dno krauti an denita kuhat tu an lonac, osolita an določita nomalo peberja.

Notar morta diet no kuost prasečjo. Pustita, de bo ugrielo ne 2 ure an posebe skuhita ne 2

pesti graha. Kar bo kuhan, varzita ga tu bizno. Obelita z nomale špeha; ankrat so nucal zasiko, sada malo kajšan jo pozna. Uli- ta gor po varh ne 2 žlice oja an določita no pest moke serkuove an pustita pokuhat še nomalo. Namest moke se more notar zašatak kompier, ki sta priet posebe skuhale.

Se na smie kuhat grah an kompier kupe z brovado an z bizno, zak ostanejo tardi, se na skuhajo.

#### Strudel

Sada ga kličejo strudel, more bit de ankrat se je klicala gubanca z jabukan.

Za tuole speč van kor moka ta ušenična, oje, mast, jajca, ceker, feca, limon, jabuke, grozje te suhe, kanela an su.

Za paštu napravit deneta tu no bokalico 1/2 kila moke te ušenične, 3 čarnjake an 2 bejaka, an bejak ga deneta čeh kraju, ga bota potle nucale, 6 žlic cukerja, ne 2 žlice oja, zribano bužino od adnega limona.

Tu no cikeru deneta no taco mlika miačnega an 20 gramu fece an nomalo soli. Kar se arzstaje ložeta vse tuole čeh moki. Zmešajta vse kupe an udielita pastu. Če videta, de je previč tarda an suha določita nomalo mlika. Podielita gor na daski, nardita no balo an pustita ta par kraj.

Sada olupita 1 kilo an pu jabuk an zriežta jih na majhane kose al pa zribta jih.

Operita 2 eta grozdja te suhega, vetiskajta tist limon, ki priet sta ble zribale an ne 2 preže kanele. Vse tuole zmešajta kupe. Sada uzamita nazaj paštu, gor na daski stegnita jo buj tankuo, ki morta. Gor po varh položita koščic masti, nomalo cukerja an tiste gubančanje, ki sta

napravle.

Zavita paštu an če imata padelo okouno morta zavit ku gubanco, če ne pa podugnjeno ku kroh (kruh).

Gor po varh namažita s tistin bejakan, ki sta ble priet diele čeh kraju. Takua strudel se bo lepua laščeu an se na zasmodi.

Denita ču foran gorak, blizu 180-200 gradu an pustita notar no dobro uro. Vsakoantarkaj ga pogledata, de se na speče. Če je previč gorkua znižita nomalo foran al pa pokrita na varh z dno karto.

Kar bo lepua spečen uzamita ga uon an počakita, de se počuha lepua priet ku ga začneta jest.

Tela riceta je duga, pa nie težkua jo narest. Popravajta.

#### Buje

Kar ankrat so kuhat bizno al pa brovado par žup, tu kajšnih vaseh so bli vajeni notar klast ugret buje.

Ku se skuha bizno al pa brovado že vesta. Seda se uložemc an napravemo buje.

Muerta upart ne 3/4 kila moke serkove z ugrielo uodo, notar varžeta ne 2-3 ete špeha ocvartega an pomiešata lepua, osolita.

Sada nardita buje, ki su ku bale nomalo buj podugnjene, jih muorta narest buj al manj velike, takua ki van gre pru an tu usako deneta notar an ocvierak špeha.

Sada denita jih kuhat, takuo ki san priet jala, tu brovado al pa tu bizno.

Pustita notar ne 3/4 ure an potle uzamita uon, kar kuhnja bo nareta ukidita tu tont an vsakemu posebe deneta ne 2-3 buje.

Tuole je no jedilo, ki malo kajšan runa vič. Nie težkua napravat an za ankrat vsi morta pravat narest.

Če greš skuoze Mašera za iti na Matajur, na tojo čeparno (levo) videš no lepo šuolo, malomanj novo. Je zaparta zak nie zadost otrok za jo daržat odparto. Otrroc iz Mašer, kot iz drugih vasi telega kamuna, hodejo v šuolo v Sovodnje. «Ankrat nie bluo takuo»: pišemo nimar le tisto an spomini naših nonu an staršev, pa tudi stare slike, tuole pričajo.

Donas publikamo lepo fotografijo, ki je bla posneta lieta 1934 pred šuolo v Mašera. Na nji so otrroc iz tele vasi, iz Duša an Jeline. Ka' jih je bluo! Med njimi stoji meštra Santa Cecilia Coren uduova Massera iz Špietra. Poročila se je bla v Mašera an tle je dielala vič liet za meštro. Vsega pa je učila celihi 40 liet! Santina, takuo jo vsi poznajo, je nona od Germana Cendou iz Mašer, te peti iz čeparne pruoti te pravi je pa njega tata. Al zapoznata kajšnega an vidruz?

Mašera

## Včasih šuole so ble premajhne



## PODBONESEC

Ruonac-Pečnije

### Nie poroke brez torte

Nie poroke brez torte, takuo an za noviča na fotografiji. Renza Golles iz Pečnije (Sovodnje) an Silvano Zuanella iz Ruonca (Podbonesec) sta stopnila na skupno življenjsko pot že 7. februarja an od njih smo bli že napisal. Tele dni so nam parnesli fotografijo an mi jo radi objavimo an spet ponovmo novičam naše voščila: puno sreče, zdravja, veseja an otruk v vašem skupnem življenju.

## SV. LENART

Utana-Dol. Mersa

V pandiejak 16. marca je zagledala luč sveta Elisabetta Chiacig. Rodila se je v čedajskem špitalu in je pezala malomanj štir kile. Elisabetta je dobila na svetu sestrico Monico, ki ima že trinajst liet in čaku jo je tudi bratrac Enrico, ki ima 7 liet.

Srečna mama je dr. Maria Grazia Visintini iz Dolenje Merse, ki je dielala puno liet na društvu «Ivan Trin-

ko» v Čedadu in je zatuio zlo poznana tata pa je Lino Chiacig iz Utane, že puno liet emigrant na Švedskem. Za rojstno Elisabette so vsi radi, posebno pa none Rina in Lojza. Mali čič voščimo puno zdravja in sreče v življenju, ki ga ima pred sabo.

## SREDNJE

Podsriednje

Na naglim je v videmskem špitalu umaru Italo Ponte. Imeu je samuo 62 liet.

Nomalo dni od tega je šu v čedajski špitalu za naprav «analisi», začeu pa je stat takuo slavo, de so ga riko-veral v videmski špitalu an tle je v pandiejak 23. marca zjutra umaru. V žalost je pustu ženo Palmiro, hčera Irene an Flavio, zeta Roberta, navuode Valeria an Michelna, zlahto, pa tudi puno parjateljju.

Italo je biu Lah, poročiu pa je biu Palmiro, Roginove družine iz naše vsi. Ko se je varnu iz Švice je napravu lepo hiško v naši vasi. Naglo je ratu parjateu z vsiem Podsriednjnam pa tudi z drugim iz naši krajih, vsiem

je rad pomagau. Zatuio puno judi mu je paršlo dajat zadnji pozdrav na njega pogrebu, ki je biu v Svetem Lienarte v sriedo 25. marca popudan.

Dolenj Tarbi

### Plavi flok na vratih Čvičuove hiše

Graziella Rucli - Špuobova iz Trušnjega an Valter Beuzer - Čviču iz Dolenjega Tarbja sta šenkala njih čič Raffaelli liepega bratraca. Davi-

de, takuo je ime puobčja, se je rodio v nediejo 15. marca v videmskem špitalu. Če je vsa mlada družinca vesela, puno veseli so tudi noni an «zii». Pru takuo parjateljji an vaščani, saj se takuo riedko kada rodi an otrok v naših vasicah, de kar tuole se zgodi, pari malomanj an čudež.

Grazielli an Valterju čestitamo, malemu Davidu an sestrici Raffaelli, ki 24. obrila dopuni 5 liet življenja, želmo an kup liepih an veselih reči v življenju, ki ga imata pred sabo.

## GRMEK

### Tanja z mamu, nono in bisnono

Tala liepa slika je bila posneta v Hlodiču, kjer sedaj živi mama Silvana Maurig Mauričova iz Barc pri Sovodnjah s hčerko Tanjo pri Konšorjevi družini. Vprašali se boste, kaj ima posebnega tala fotografija. Tala slika ima zelo velik pomen. Kar štiri generacije so na njej. Od leve proti desni vidimo bisnono Tanje, Oviszsch Maria, ki ima že kar čez osemdeset let, nato nono Oviszsch Paola 59 let, ter malo Tanjo in mamu Silvano. Slika je bila narejena ko je Tanja imela samuo 7 mesecev življenja, pa že takrat se je lahko videlo, kako velika in zdrava je ta punčka, ki bo izpolnila sedaj 4. aprila njeno prvo leto.

Tata tele lepe čičice je Giuseppe

s svojim jokam store obupat mamu Silvano. Na pomoč mam an tatu, večkrat priskoči nono Gino, tata Bepulna, ki pravi da ima rad Tanjo, kot svoje oči, in da hiša brez ujokanih otrok, nima nobednega pomena, ker so samo štiri zidovi s streho in nič drugega.

Omeniti moram še dedka iz Barc, tata Silvane, ki se piše Giovanni in brata Gianni, ki je prvič postal stric in zaradi tega pari, da je zrasu kar 10 cm tako ponosno se drži, ko ga kakšen vpraša po navuodi.

Za ta lepi prvi rojstni dan, voščimo Tanji veliko sreče, zdravja in uspeha v življenju, da bi mogli nekega dne si ogledati isto sliko z istimi osebami in da bi namesto tistega



Vogrig, za vse prijatelje Bepo, ki po rojstvu Tanje se je prav izgubil iz družbe prijateljjev. Zelo težko ga je dobiti več po gostilnah in na feštah, kjer pred tem dogodkom sva skupaj izgubljala večino našega prostega časa.

Dediku se je popolnoma teli lepi hčerki, ki zaradi tega če ga ni doma,

praznega prostora na desni strani divana zasedenega od kušina, si ogledati malo Tanjino čičico.

Vladi

# PIŠE PETAR MATAJURAC

## Vsaka vas ima svoj glas

Takuo se glasi naš star pregovor (proverbio). In če so naši te stari rajniki napravli tak pregovor, bo gotovo, sigurno daržalo, pa ne samuo za nas, pač pa za vsak jezik in dialekt. Italijani pravijo: «Paese che vai, usanze che trovi». Italijanski pregovor je no malo drugačen od našega, ker njih se nanaša na navade, naš pa na jezik. Hodi in hodi pa smo le tam, čepru samuo parbližno.

Sviet je liep, ker je pisan!

Po naših vaseh in dolinah govori mo naš slovenski dialekt, ki je koščič mozajika slovenskih dialektov, kateri skupno sestavljajo slovenski jezik. Vsaka vas ima zanimive, interesantne jezikovne posebnosti. Te posebnosti so redke, niso velike in ne vederbavajo splošne fizionomije jezika, saj se vsi med sabo prav lepuo zastopemo, kar se ne more reč za ljudi, ki govoriyo italijanske in druge dialekte. So pa le posebnosti in so včasih med nami smeha vredne. Če ne bi ne pisu o njih.

Od Gorenjega Barda do Platca je parbližno kilometer razdalje. Na Bardu sejejo koranje, če ga vepulijo iz zemje, vepulijo koren; v Platcu sejejo merne, če ga vepulijo iz zemje, vepulijo meren.

Meren je gotovo nemško, zatuio sem pomislu, kadar sem se pelju skuoze Meran, na Tirolskem, da bi se to lepo mesto lahko imenovalo po našim, po barjansko, tudi Koren. Pa pustimo mestu na Tirolskem tajšno ime, kot so mu ga dali domačini.

Varnimo se u naše kraje. Pred kratkim sem šeu u Matajur. U Mašerah je pod lobjo špikú rakle za grah mož, ki me je že od deleč zapoznú.

«Lajga, lajga!» je zarju izpod lobje.

Tudi jest sem moža zapoznú in se mi je čudno zdielo, zakaj me je takuo hudo sparjeu.

Sem se mu parbližu, ga pogledu u oči. Biu je veseu. Njega obraz je biu pun smeha in radosti, zatuio sem biu še buj začuden.

«Kajšan Buog te nosi tle tode, Petar...», je jau, ustiu gor in me objeu. «Ti me poznáš?» sem ga povprašu. «Pa kakuo te ne poznám, saj sma dostkrat pila kupe dol po Čedadu...!».

«Pa zakej si ukuazu tvojmu psu, de naj me laja?».

«Jest? Nu, Petar, bodi pametan!».

«Nisem gljuh. Kadar si me zagledu, si zarju: Lajga, lajga!».

«Hahahahahahaha!» se je zasme-



jau, zarežu parjateu iz Mašer.

«Mi pravimo: Lajga, lajga, kot vi: gledga, gledga, vidga, vidga, kadar smo radi, ker ne videmo že puno cajta parjubljenega človeka».

Pas me ni laju in s parjateljnam sma popila an dobar kafé z žganjam. Obljubu mi je, da me pride obiskat in jaz sem šeu naprej do zlahte u Matajur, kjer so me lepuo sparjeli in počastili.

Za par miescu potle me je paršu obiskavat parjateu iz Mašer. Me ni bluo doma, pa tudi deleč nisem biu od doma.

«Al je doma Petar?» je uprašu moju Terezijo.

«Glih tuodi je biu tle, sada ne viem, kam je šu».

«Al zna palavat?» je povprašu parjateu iz Mašer moju Terezijo. «Al ste sigurna, da se ne uduši? Učjefa?».

«Zaki?».

«Saj ste jala, da je biu glih tu vodi tle. Jest viem, kaj ste mislila poviedat. Tistemu mi pravimo tuoška, pa se vsedno zastopimo».

U tistem momentu sem jest prestopu prag in sma se z Mašerovcam pogovarjala o starih in novih rečeh naše dežele.

Vas pozdravlja vaš  
Petar Matajurac

## IZ KANALSKE DOLINE

Žabnice

### Začetek dvomesečnega tečaja slovenščine

V Žabnicah se je 26. marca popoldne pričel tečaj slovenskega jezika za otroke. Nekaj časa tega tečaja v Žabnicah ni bilo, sedaj pa se je obnovil in bo trajal dva meseca.

Starši, ki nameravajo otroke prijaviti, to lahko še vedno storijo in se javijo na telefonsko številko 60266 od 8. do 12. ure vsak dan, razen ob četrkih in ob sobotah. Med urami slovenščine bodo otroci izdelovali in pripravljali tudi prispevke za natečaj Moja vas 1987.

### Praznovanje Svetega Jožefa

Na dan svetega Jožefa je v Žabnicah še vedno praznik, kot je bilo nekoč. Ljudje prihajajo od vsepovsod. Posebna skupina ljudi pride vsako leto iz Ukev in ta navada sega že v daljno preteklost.

Letos so se v farni cerkvi zbirali Žabničani skozi devet dni. Zadnje tri dni pred praznikom pa je žabniški župnik p. Božidar Rumpler povabil iz Gorice doh. Franca Močnika, ki je vernike pripravil na velikonočno spoved v slovenščini in v italijanščini. Na sam praznik pa je prišel na pomoč tud frančiškanski provincial pater Miha Vovk iz Ljubljane.

## Dežurne lekarne Farmacie di turno

Od 4. do 10. aprila

Podbonesec tel. 726150  
Čedad (Fornasaro) tel. 731264  
S. Giovanni al Nat. tel. 766035

Ob nediejah in praznikah so odparte samuo zjutra, za ostali čas in za ponoč se more klicat samuo, če riceta ima napisano «urgente».

## Novi Matajur

odgovorni urednik:  
Iole Namor  
Fotokompozicija:  
Fotocomposizione Moderna - Videm

Izdaja in tiska  
Trst / Trieste

Settimanale - Tednik  
Registraz. Tribunale di Trieste n. 450

Naročnina - Abbonamento  
Letna za Italijo 19.000 lir

Poštni tekoči račun za Italijo  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Čedad - Cividale  
18726331

Za SFRJ - Žiro račun  
51420 - 603 - 31593  
«ADIT» 61000 Ljubljana  
Kardeljeva 8/II nad.  
Tel. 223023

Letna naročnina 2.000 din  
posamezni izvod 100 din

OGLASI: 1 modulo 34 mm x 1 col  
Komerzialni L. 15.000 + IVA 18%